

*LA POESIA COME MEZZO DI
DEFINIZIONE (O
CONTORNAMENTO)
DELL'ESSERE: IL CASO DEL
POETA GRECO PARMENIDE*

*»SEMINARIO D'INVERNO III
@FILOSOFIA ANTICA A
BOLOGNA»*

*MARCO GUERRIERI
UNIVERSITÀ DI NAPOLI
FEDERICO II*



B 1

Le cavalle che mi portano fin dove il mio desiderio vuol
[giungere,
mi accompagnarono, dopo che mi ebbero condotto e
[mi ebbero posto sulla via che dice molte cose,
che appartiene alla divinità e che porta per tutti i luoghi³
[l'uomo che sa.

Là fui portato. Infatti, là mi portarono accorte cavalle
tirando il mio carro, e fanciulle indicavano la via. 5

L'asse dei mozzi mandava un sibilo acuto,
infiammandosi – in quanto era premuto da due rotanti
cerchi da una parte e dall'altra –, quando affrettavano il
[corso nell'accompagnarmi,
le fanciulle Figlie del Sole, dopo aver lasciato le case della
[Notte,
verso la luce, togliendosi con le mani i veli dal capo. 10

ἵπποι ταί με φέρουσιν, ὅσον τ' ἐπὶ θυμὸς ἰκάνοι,
πέμπον, ἐπεὶ μ' ἐς ὁδὸν βῆσαν πολύφημον ἄγουσαι
δαίμονος, ἧ κατὰ πάντ' ἄσθη φέρει εἰδότα φῶτα·
τῆι φερόμην· τῆι γάρ με πολύφραστοι φέρον ἵπποι
5 ἄρμα τιταίνουσαι, κοῦραι δ' ὁδὸν ἡγεμόνευον.
ἄξων δ' ἐν χνοίησιν ἴει σύριγγος αὐτὴν
αἰθόμενος (δοιοῖς γὰρ ἐπέιγετο δινωτοῖσιν
κύκλοις ἀμφοτέρωθεν), ὅτε σπερχοίατο πέμπειν
Ἥλιάδες κοῦραι, προλιποῦσαι δώματα Νυκτός,
10 εἰς φάος, ὡσάμεναι κράτων ἄπο χερσὶ καλύπτρας.

Là è la porta dei sentieri della Notte e del Giorno⁴,
con ai due estremi un architrave e una soglia di pietra;
e la porta, eretta nell'etere, è rinchiusa da grandi battenti.
Di questi, Giustizia, che molto punisce⁵, tiene le chiavi che
[aprono e chiudono.

Le fanciulle, allora, rivolgendole soavi parole, 15
con accortezza la persuasero, affinché, per loro, la sbarra
[del chiavistello

senza indugiare togliesse dalla porta. E questa, subito
[aprendosi,

produsse una vasta apertura dei battenti, facendo ruotare
nei cardini, in senso inverso, i bronzei assi
fissati con chiodi e con borchie. Di là, subito, attraverso la 20
[porta,

ἔνθα πύλαι Νυκτός τε καὶ Ἥματός εἰσι κελεύθων,
καὶ σφας ὑπέρθυρον ἀμφὶς ἔχει καὶ λάινος οὐδός·
αὐταὶ δ' αἰθέριαι πλῆνται μεγάλοισι θυρέτροις·
τῶν δὲ Δίκη πολύποινος ἔχει κληῖδας ἀμοιβούς.
15 τὴν δὴ παρφάμεναι κούραι μαλακοῖσι λόγοισιν
πεῖσαν ἐπιφραδέως, ὥς σφιν βαλανωτὸν ὀχῆα
ἀπτερέως ὥσειε πυλέων ἄπο· τὰ δὲ θυρέτρων
χάσμ' ἀχανές ποίησαν ἀναπτάμεναι πολυχάλκους
ἄξονας ἐν σύριγγιν ἀμοιβαδὸν εἰλίξασαι
20 γόμφοις καὶ περόνησιν ἀρηρότε· τῆι ῥα δι' αὐτέων

ἰθὺς ἔχον κοῦραι κατ' ἀμαξιτὸν ἄρμα καὶ ἵππους.
καί με θεὰ πρόφρων ὑπεδέξατο, χεῖρα δὲ χειρὶ
δεξιτερῆν ἔλεν, ὧδε δ' ἔπος φάτο καί με προσηύδα·
ὦ κοῦρ' ἀθανάτοισι συνάορος ἠνιόχοισιν,
25 ἵπποις ταί σε φέρουσιν ἰκάνων ἡμέτερον δῶ,
χαῖρ', ἐπεὶ οὐτι σε μοῖρα κακὴ προὔπεμπε νέεσθαι
τήνδ' ὁδόν (ἧ γὰρ ἀπ' ἀνθρώπων ἐκτὸς πάτου ἐστίν),
ἀλλὰ θέμις τε δίκη τε. χρεὼ δέ σε πάντα πυθέσθαι

diritto per la strada maestra le fanciulle guidarono carro e
[cavalle.
E la Dea⁶ di buon animo mi accolse, e con la sua mano la
[mia mano destra
prese, e incominciò a parlare così e mi disse:
«O giovane, tu che, compagno di immortali guidatrici,
con le cavalle che ti portano giungi alla nostra dimora, 25
rallegrati, poiché non un' infausta sorte ti ha condotto
[a percorrere
questo cammino – infatti esso è fuori dalla via battuta dagli
[uomini –,
ma legge divina e giustizia⁷. Bisogna che tu tutto apprenda:

ἡμὲν Ἀληθείης εὐκυκλέος ἀτρεμές ἦτορ
ἡδὲ βροτῶν δόξας, ταῖς οὐκ ἔνι πίστις ἀληθῆς.
ἀλλ' ἔμπης καὶ ταῦτα μαθήσεται ὡς τὰ δοκοῦντα
χρῆν δοκίμως εἶναι διὰ παντὸς πάντα περῶντα·

|| 29 εὐκυκλέος Simpl. *In Cael.* VII 557 : εὐπειθέος Plut. *Adv. Colot.* 1114d-e, Sext. Emp. *M.* VII 111, Clem. Alex. *Strom.* V 59, Diog. Laert. IX 22 : εὐφεγγέος Procl. *In Tim.* I 345 | ἀτρεμές Sext. Emp. *M.* VII 114, Clem. Alex. *Strom.* V 59, Procl. *In Tim.* I 345, Simpl. *In Cael.* VII 557 : ἀτρεκές Plut. *Adv. Colot.* 1114d-e, Sext. Emp. *M.* VII 111, Diog. Laert. IX 22 || 31 μαθήσεται Simpl. *In Cael.* VII 557 (DE) : μαθήσεται Simpl. *In Cael.* VII 557 (A) : μυθήσομαι Simpl. *In Cael.* VII 557 (F) || 32 χρῆν δοκίμως εἶναι Simpl. *In Cael.* VII 557 : χρῆν δοκιμῶσ' εἶναι Diels : χρῆ δοκίμως ἰέναι Peyron : χρῆν δοκιμωθῆναι Neri (*per verba*) | περῶντα Simpl. *In Cael.* VII 557 (A) : περ ὄντα Simpl. *In Cael.* VII 557 (DEF) ||

sia della verità ben rotonda l'immobile cuore,
sia dei mortali le opinioni, in cui non c'è prova vera.
Eppure, anche questo imparerai: le cose che appaiono
bisognava credibilmente fossero, perché del tutto tutto attraversano.

εἰ δ' ἄγ' ἐγὼν ἐρέω, κόμισαι δὲ σὺ μῦθον ἀκούσας,
αἴπερ ὁδοὶ μοῦναι διζήσιός εἰσι νοῆσαι·
ἢ μὲν ὅπως ἔστιν τε καὶ ὥς οὐκ ἔστι μὴ εἶναι,
πειθοῦς ἐστι κέλευθος, ἀληθείη γὰρ ὀπηδεῖ,
ἢ δ' ὥς οὐκ ἔστιν τε καὶ ὥς χρεῶν ἐστι μὴ εἶναι,
τὴν δὴ τοι φράζω παναπευθέα ἔμμεν ἀταρπὸν·
οὔτε γὰρ ἂν γνοίης τό γε μὴ ἐὸν, οὐ γὰρ ἀνυστόν,
οὔτε φράσαις.

5

Ebbene io in persona dirò, e tu ricorda il discorso, ascolta,
le vie uniche di ricerca che ci sono per pensare.

La prima: «sia è, sia non può non essere»!

Di persuasione è sentiero, perché verità accompagna.

La seconda: «sia non è, sia è necessario che non sia»!

Questa, ti dico, è una scorciatoia impercorribile,

Perché né si può conoscere ciò che non è - è infattibile -

né indicare.

B 6

χρὴ τὸ λέγειν τὸ νοεῖν τ' ἔὸν ἔμμεναι· ἔστι γὰρ εἶναι,
μηδὲν δ' οὐκ ἔστιν· τὰ σ' ἐγὼ φράζεσθαι ἄνωγα.
πρώτης γὰρ σ' ἀφ' ὁδοῦ ταύτης διζήσιος <εἵργω>,
αὐτὰρ ἔπειτ' ἀπὸ τῆς, ἣν δὴ βροτοὶ εἰδότες οὐδέν
πλάζονται, δίκρανοι· ἀμηχανίη γὰρ ἐν αὐτῶν
στήθεσιν ἰθύνει πλακτὸν νόον· οἱ δὲ φορεῦνται
κωφοὶ ὁμῶς τυφλοὶ τε, τεθηπότες, ἄκριτα φῦλα,
οἷς τὸ πέλειν τε καὶ οὐκ εἶναι τωὺτὸν νενόμισται
κοῦ τωὺτόν, πάντων δὲ παλίντροπὸς ἔστι κέλευθος.

5

Bisogna questo dire e questo pensare: ciò che è è. È infatti l'essere, il nulla non è. Su queste cose io a riflettere ti invito. Per prima, infatti, da questa strada ti allontanano, ma poi da quella su cui i mortali che nulla sanno errano, bicefali, perché incapacità nei loro petti guida un pensiero errante. Costoro sono trascinati sordi a un tempo e ciechi, ammutoliti, scriteriata stirpe. Per loro sia essere che non essere la stessa cosa sono ritenuti e non la stessa cosa, e di ogni cosa è a ritroso il sentiero.

οὐ γὰρ μήποτε τοῦτο δαμῆ εἶναι μὴ ἐόντα
 ἀλλὰ σὺ τῆσδ' ἀφ' ὁδοῦ διζήσιος εἶργε νόημα
 μηδέ σ' ἔθος πολύπειρον ὁδὸν κατὰ τήνδε βιάσθω
 νωμᾶν ἄσκοπον ὄμμα καὶ ἠχῆεσαν ἀκουήν
 καὶ γλῶσσαν, κρῖναι δὲ λόγῳ πολύδηριν ἔλεγχον
 ἐξ ἐμέθεν ῥηθέντα.

μόνος δ' ἔτι μῦθος ὁδοῖο
 λείπεται ὡς ἔστιν· ταύτη δ' ἐπὶ σήματ' ἔασι
 πολλὰ μάλ', ὡς ἀγένητον ἐὼν καὶ ἀνώλεθρον ἔστιν,
 οὐλον μουνογενές τε καὶ ἀτρεμές οὐδ' ἀτέλεστον·
 οὐδέ ποτ' ἦν οὐδ' ἔσται, ἐπεὶ νῦν ἔστιν ὁμοῦ πᾶν,
 ἓν, συνεχές· **τίνα γὰρ γένναν διζήσεαι αὐτοῦ;**
 πῆ πόθεν αὐξηθέν; οὔτ' ἐκ μὴ ἐόντος ἐάσω
 φάσθαι σ' οὐδὲ νοεῖν· οὐ γὰρ φατὸν οὐδὲ νοητόν
 ἔστιν ὅπως οὐκ ἔστι. τί δ' ἂν μιν καὶ χρέος ὄρσεν
 ὕστερον ἢ πρόσθεν, τοῦ μηδενὸς ἀρξάμενον, φῦν;
 οὕτως ἢ ἀμπαν πελέναι χρεῶν ἔστιν ἢ οὐχί.
 οὐδέ ποτ' ἐκ τοῦ ἐόντος ἐφήσει πίστιος ἰσχύς
 γίγνεσθαι τι παρ' αὐτό· τοῦ εἶνεκεν οὔτε γενέσθαι
 οὔτ' ὄλλυσθαι ἀνῆκε Δίκη καλᾶσασα πέδησιν,
 ἄλλ' ἔχει· ἢ δὲ κρίσις περὶ τούτων ἐν τῷδ' ἔστιν·
 ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν· κέκριται δ' οὖν, ὡσπερ ἀνάγκη,
 τὴν μὲν εἶναι ἀνόητον ἀνώνυμον, οὐ γὰρ ἀληθῆς
 ἔστιν ὁδός, τὴν δ' ὥστε πέλειν καὶ ἐτήτυμον εἶναι.
 πῶς δ' ἂν ἔπειτα πέλοι τὸ ἐόν; πῶς δ' ἂν κε γένοιτο;
 εἰ γὰρ ἔγεντ' οὐκ ἔστ' οὐδ' εἴ ποτε μέλλει ἔσεσθαι.

Mai infatti, potrà questo esser domato: che siano cose che non sono;
 piuttosto, tu da questa via di ricerca allontana il pensiero
 cosicché un'abitudine esperta lungo questa via non ti forzi
 ad agitare cieco occhio e rimbombante orecchio
 e lingua. Giudica invece con la ragione la polemica confutazione
 da me formulata ...

Privo ancora il discorso di una via
 rimane: «è». Su questa segni ci sono,
 moltissimi, che ingenerato è ciò che è e imperituro,
 intero, sia unico sia immobile e non incompiuto.
 Né un giorno era né sera, perché ora è tutto insieme,
 uno, continuo: infatti, che origine ricercherai di esso?
 Come e da dove sorto? «Da ciò che non è» non lascerò
 che tu dica o pensi, perché né dicibile né pensabile
 è che non sia. Quale l'avrebbe bisogno spinto,
 prima o dopo, dal nulla sorgendo, a nascere?
 Così, c'è bisogno o che del tutto sia o che non sia.
 Né da ciò che è sorgerà di una prova forza
 che sia nato qualcosa accanto ad esso. Perciò né che nasca
 né che muoia permette Giustizia, tenendolo in catene,
 ma lo tiene. La scelta su tali cose sta in questo: / è o non è. Si è
 giudicato dunque, com'è necessario, / di lasciarne una impensabile e
 indicibile, perché non di verità / è la via, cosicché l'altra è ed è vera.
 E come potrebbe essere poi ciò che è? Come esser nato?
 Se è nato infatti non è, né se un giorno si appresta ad essere.

τὼς γένεσις μὲν ἀπέσβεσται καὶ ἄπυστος ὄλεθρος.
οὐδὲ διαιρετόν ἐστιν, ἐπεὶ πᾶν ἐστὶν ὁμοῖον·
οὐδέ τι τῆ μάλλον, τό κεν εἴργοι μιν συνέχεσθαι,
οὐδέ τι χειρότερον, πᾶν δ' ἔμπλεόν ἐστὶν ἐόντος.
τῷ ξυνεχῆς πᾶν ἐστὶν· ἐὼν γὰρ ἐόντι πελάζει.
αὐτὰρ ἀκίνητον μεγάλων ἐν πείρασι δεσμῶν
ἐστὶν ἄναρχον ἄπαστον, ἐπεὶ γένεσις καὶ ὄλεθρος
τῆλε μάλ' ἐπλάχθησαν, ἀπῶσε δὲ πίστις ἀληθῆς.
τῶτόν τ' ἐν τῶτῳ τε μένον καθ' ἐωυτό τε κεῖται
χοῦτως ἔμπεδον αὐθι μένει· κρατερὴ γὰρ Ἀνάγκη
πείρατος ἐν δεσμοῖσιν ἔχει, τό μιν ἀμφὶς ἐέργει,
οὔνεκεν οὐκ ἀτελεύτητον τὸ ἐὼν θέμις εἶναι·
ἔστι γὰρ οὐκ ἐπιδεές· μὴ ἐὼν δ' ἂν παντὸς ἐδεῖτο.
τῶτόν δ' ἐστὶ νοεῖν τε καὶ οὔνεκεν ἔστι νόημα.
οὐ γὰρ ἄνευ τοῦ ἐόντος ἐν ᾧ πεφασισμένον ἐστὶν
εὐρήσεις τὸ νοεῖν· οὐδὲν γὰρ <ἦ> ἔστιν ἢ ἔσται
ἄλλο πάρεξ τοῦ ἐόντος, ἐπεὶ τό γε Μοῖρ' ἐπέδησεν
οὔλον ἀκίνητόν τ' ἔμεναι· τῷ πάντ' ὄνομ' ἔσται,

Così, la nascita è spenta e ignorata la morte.
Né è divisibile, poiché tutto è omogeneo:
né un che qui in più che lo trattenga dall'esser continuo
né un che in meno, ma tutto pieno è di ciò che è.
Perciò continuo è tutto: ciò che è, infatti, a ciò che è si stringe
Ma immobile, di grandi catene nei confini
è senza inizio né fine, poiché la nascita e la morte
lontano son state spinte: le ha scacciate una prova vera.
Sia lo stesso, sia nello stesso rimane, sia per lo stesso giace
e così, saldo, lì stesso rimane. Forte la Necessità
di un confine nelle catene lo tiene; questo d'intorno lo chiude.
Perciò non incompiuto ciò che è è lecito sia,
perché non è manchevole: ciò che non è di tutto mancherebbe.

Lo stesso è sia pensare che ciò per cui c'è pensiero,
perché senza ciò che è – in cui è espresso –
non troverai il pensare. Niente, infatti, o è o sarà
altro all'infuori di ciò che è, perché Fato l'ha costretto
intero e immobile ad essere. Perciò tutti nomi saranno

ὅσσα βροτοὶ κατέθεντο πεποιθότες εἶναι ἀληθῆ,
γίγνεσθαι τε καὶ ὄλλυσθαι, εἶναί τε καὶ οὐχί,
καὶ τόπον ἀλλάσσειν διὰ τε χροῶ φανὸν ἀμείβειν.
αὐτὰρ ἐπεὶ πείρας πύματον, τετελεσμένον ἐστὶ
πάντοθεν, εὐκύκλου σφαίρης **ἐναλίγκιον ὄγκῳ**,
μεσσόθεν ἰσοπαλές πάντη· τὸ γὰρ οὔτε τι μείζον
οὔτε τι βαιότερον πελέναι χρεόν ἐστι τῆ ἢ τῆ.
οὔτε γὰρ οὐκ ἔδον ἔστι, τό κεν παύοι μιν ἰκνεῖσθαι
εἰς ὁμόν, οὔτ' ἔδον ἔστιν ὅπως εἶη κεν ἔδοντος
τῆ μᾶλλον τῆ δ' ἥσσον, ἐπεὶ πᾶν ἐστὶν ἄσυλον·
οἷ γὰρ πάντοθεν ἴσον, ὁμῶς ἐν πείρασι κύρει.

quelli che i mortali hanno posto, convinti che fossero veri:

sia nascere che morire, sia essere che non essere, e cambiare luogo e della pelle il colore chiaro mutare. Ma poiché ha un limite estremo, compiuto è da ogni parte, di una ben rotonda sfera simile al corpo, dal centro equivalente ovunque, perché né un che di più

né di meno bisogna che ci sia qua o là.

Né infatti ciò che non è è – il che lo fermerebbe dall'arrivare all'omogeneità – né ciò che è è tale che ci sia di ciò che è una parte più una meno, poiché tutto è inviolabile:

a lui da ogni parte uguale, ugualmente nei confini rimane.

ἐν τῷ σοι παύω πιστὸν λόγον ἠδὲ νόημα
ἀμφὶς ἀληθείης· δόξας δ' ἀπὸ τοῦδε βροτείας
μάνθανε κόσμον ἐμῶν ἐπέων ἀπατηλὸν ἀκούων.
μορφὰς γὰρ κατέθεντο δύο γνώμας ὀνομάζειν·
τῶν μίαν οὐ χρεῶν ἐστίν, ἐν ᾗ πεπλανημένοι εἰσὶ
ἀντία δ' ἐκρίναντο δέμας καὶ σήματ' ἔθεντο
χωρὶς ἀπ' ἀλλήλων, τῇ μὲν φλογὸς αἰθέριον πῦρ,
ἥπιον ὄν, μέγ' ἐλαφρόν, ἐωυτῷ πάντοσε τωῦτόν,
τῷ δ' ἐτέρῳ μὴ τωῦτόν· ἀτὰρ κάκεῖνο κατ' αὐτό
ἀντία νύκτ' ἀδαῆ, πυκινὸν δέμας ἐμβριθές τε.
τόν σοι ἐγὼ διάκοσμον εἰκότα πάντα φατίζω,
ὥς οὐ μή ποτέ τις σε βροτῶν γνώμη παρελάσση.

E con questo per te do fine al provato ragionamento e al pensiero su verità: le opinioni da qui mortali impara, l'ordine ingannevole delle mie parole ascoltando. Forme infatti posero, due, giudizi per nominare: di queste nemmeno una necessaria, in questo hanno errato. Opposte le hanno giudicate per aspetto e segni posero separati l'uno dall'altro: qui della fiamma eterea il fuoco che è tenue, molto leggero, a sé stesso ovunque identico; all'altro non identico. Poi quella di per sé all'opposto, la notte scura, pesante d'aspetto e densa. A te, io, questo ordine verosimile in tutto espongo, sì che mai dei mortali un giudizio ti svii.

B9

αὐτὰρ ἐπειδὴ πάντα φάος καὶ νύξ ὀνόμασται
καὶ τὰ κατὰ σφετέρας δυνάμεις ἐπὶ τοῖσί τε καὶ τοῖς,
πᾶν πλέον ἐστὶν ὁμοῦ φάεος καὶ νυκτὸς ἀφάντου
ἴσων ἀμφοτέρων, ἐπεὶ οὐδετέρω μέτα μηδέν.

Ma poiché tutto luce e notte si può chiamare
e le cose per le forze di essi su queste e quelle,
tutto pieno è insieme di luce e di notte oscura
uguali l'una all'altra, poiché con nessuna c'è il nulla.

Alcmeone 24 B 4 DK: τῆς μὲν ὑγείας εἶναι συνεκτικὴν τὴν ἰσονομίαν τῶν δυνάμεων, ὑγροῦ, ξηροῦ, ψυχροῦ, θερμοῦ, πικροῦ, γλυκέος καὶ τῶν λοιπῶν (“Garante della salute è il bilanciamento delle forze: umido e secco, freddo e caldo, amaro e dolce etc.”).

B 10

εἴσῃ δ' αἰθερίαν τε φύσιν τά τ' ἐν αἰθέρι πάντα
σήματα καὶ καθαρᾶς εὐαγέος ἡελίοιο
λαμπάδος ἔργ' αἰδηλα καὶ ὀππότεν ἐξεγένοντο,
ἔργα τε κύκλωπος πεύσῃ περίφοιτα σελήνης
5 καὶ φύσιν, εἰδήσεις δὲ καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχοντα
ἔνθεν [μὲν γὰρ] ἔφῃ τε καὶ ὥς μιν ἄγουσ(α)
[ἐπέδησεν Ἀνάγκη
πεῖρατ' ἔχειν ἄστρων.

Tu conoscerai la natura dell'etere, e nell'etere tutte quante
le stelle, e della pura lampada del sole lucente
le invisibili opere e donde ebbero origine,
e apprenderai le azioni e le vicende della luna errabonda
[dall'occhio rotondo
e la sua natura; e conoscerai altresì il cielo che tutto circonda, 5
dove ebbe origine, e come la Necessità⁴³ lo guidò e costrinse
a tenere fermi i confini degli astri.

B 11

πῶς γαῖα καὶ ἥλιος ἠδὲ σελήνη
αἰθήρ τε ξυνὸς γάλα τ' οὐράνιον καὶ ὄλυμπος
ἔσχατος ἠδ' ἄστρων θερμὸν μένος ὠρμήθησαν
γίγνεσθαι.

... come la terra il sole e la luna
e l'etere tutto avvolgente e la lattea via del cielo e l'Olimpo
estremo e l'ardente forza degli astri ebbero impulso a
formarsi⁴⁵.

B 12

αἱ γὰρ στεινότεραι πλήντο πυρὸς ἀκρήτοιο,
αἱ δ' ἐπὶ ταῖς νυκτός, μετὰ δὲ φλογὸς ἴεται αἶσα·
ἐν δὲ μέσῳ τούτων δαίμων ἢ πάντα κυβερνᾷ·
πάντα γὰρ <ἦ> στυγεροῖο τόκου καὶ μίξιος ἄρχει
5 πέμπουσ' ἄρσενι θῆλυ μιγῆν τό τ' ἐναντίον αὐτίς
ἄρσεν θηλυτέρωι.

Le corone più strette furono riempite di fuoco non
[mescolato,
, quelle che seguono ad esse furono riempite di notte, ma in
[esse si immette una parte di fuoco;
nel mezzo di queste sta una Divinità che tutto governa:
dovunque, infatti, essa presiede al doloroso parto e alla
[congiunzione,
spingendo la femmina ad unirsi col maschio, e, all'inverso,
[di nuovo,
il maschio con la femmina⁴⁷.

B 14

νυκτιφαῆς περὶ γαῖαν ἀλώμενον ἀλλότριον φῶς

B 15

αἰεὶ παπταίνουσα πρὸς αὐγὰς ἡελίοιο

Fr. 14⁵⁰

Splendente di notte di luce che le proviene da altro,
[errante intorno alla terra⁵¹.

Fr. 15⁵²

... sempre guardando ai raggi del sole⁵³.

B 17

δεξιτεροῖσιν μὲν κούρους, λαιοῖσι δὲ κούρας...

B 18

*femina virque simul Veneris cum germina miscent,
venis informans diverso ex sanguine virtus
temperiem servans bene condita corpora fingit.
nam si virtutes permixto semine pugnent
5 nec faciant unam permixto in corpore, dirae
nascentem gemino vexabunt semine sexum.*

Fr. 17⁵⁸

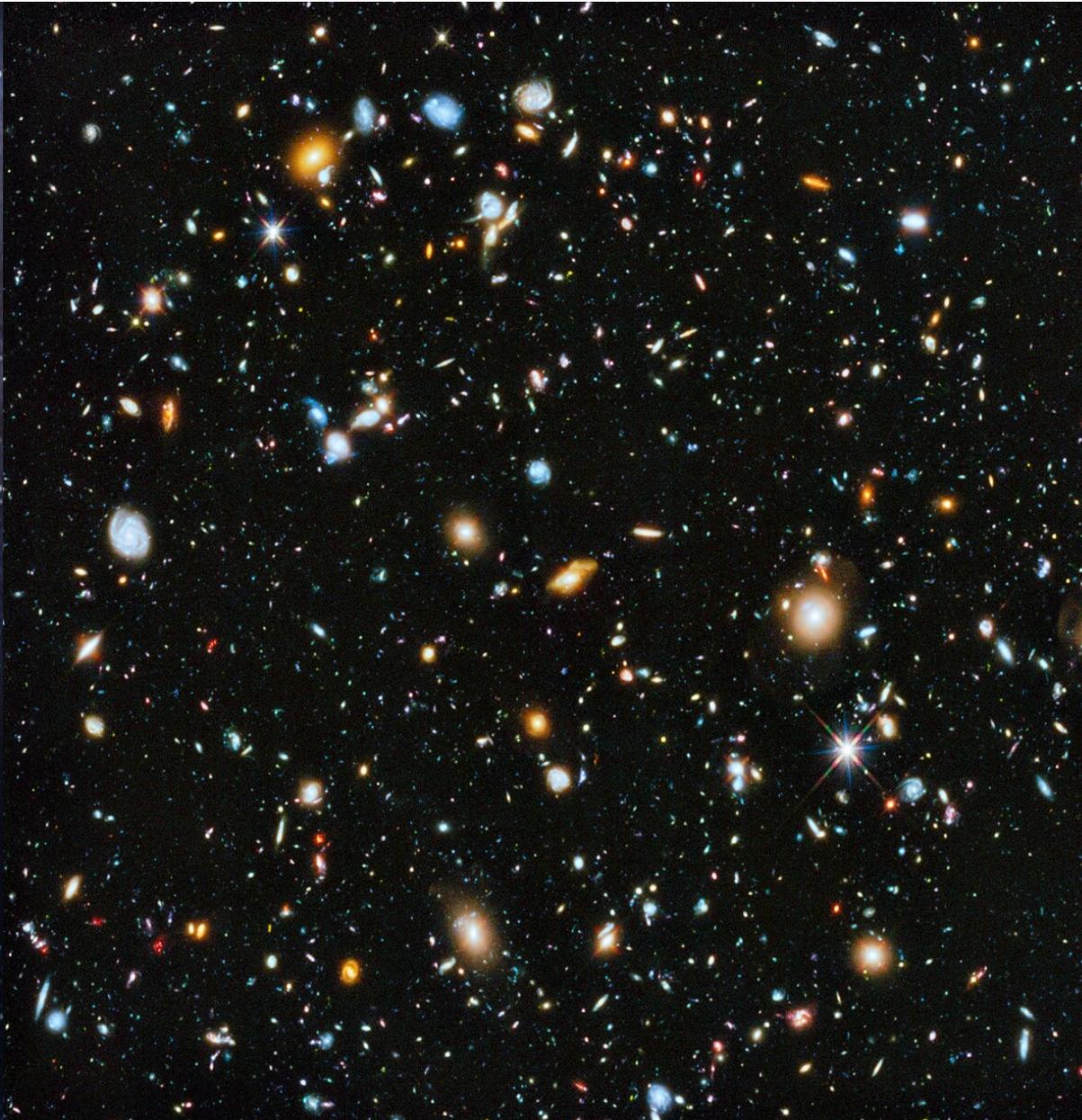
... a destra i maschi, a sinistra le femmine...⁵⁹

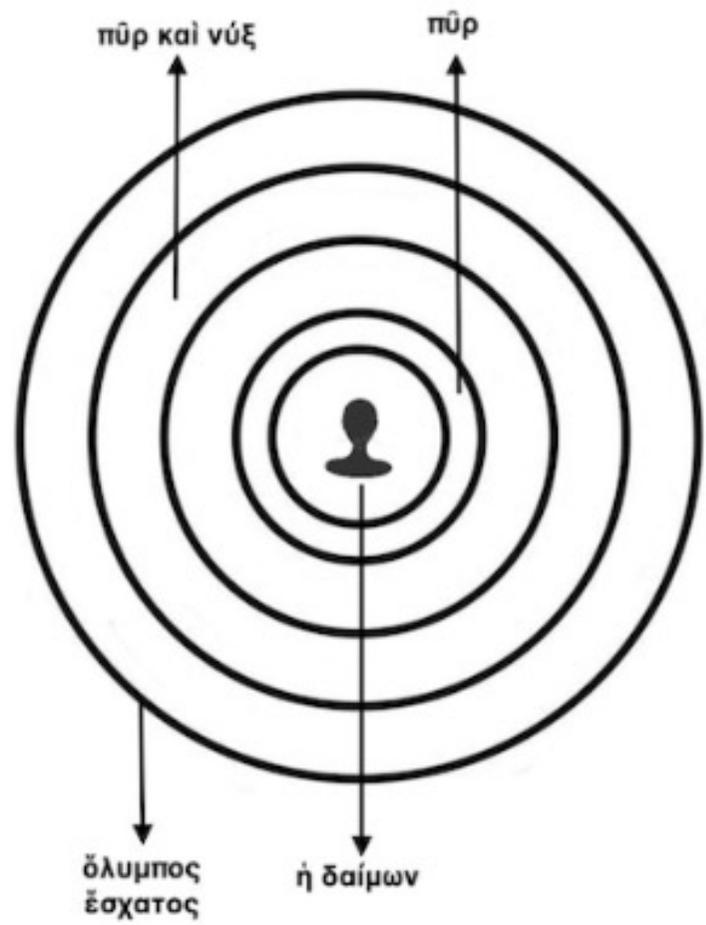
Fr. 18⁶⁰

Quando la donna e l'uomo mescolano insieme i semi di
[Venere,
e la forza che si forma nelle vene da sangue diverso
plasma corpi ben costituiti, si conserva il giusto equilibrio.
Infatti, se, mescolatosi il seme, le forze entrano in lotta
e nel corpo che deriva dalla mescolanza non formano una
[unità, crudeli
tormenteranno il sesso che nasce col duplice seme⁶¹.

B 15:

ὕδατόριζον





B 16

ὥς γὰρ ἐκάστοτ' ἔχει κρᾶσιν μελέων πολυπλάγκτων,
τὼς νόος ἀνθρώποισι παρέστηκεν· τὸ γὰρ αὐτὸ
ἔστιν ὅπερ φρονέει μελέων φύσις ἀνθρώποισιν
καὶ πᾶσιν καὶ παντί· τὸ γὰρ πλεον ἔστι νόημα.

Infatti, come di volta in volta si ha la mescolanza delle membra erranti così il pensiero agli uomini è dato, perché questa stessa cosa è ciò che comprende delle membra la natura per gli uomini, per tutti e ognuno. Infatti, il maggiore è pensiero.

pensiero = mescolanza dei due elementi, in base a quale di volta in volta è maggiore (e, verosimilmente, a quanto è maggiore)

B 3:

τὸ γὰρ αὐτὸ νοεῖν ἐστίν τε καὶ εἶναι
«La stessa cosa sono pensare ed
essere»

B 4

B 4

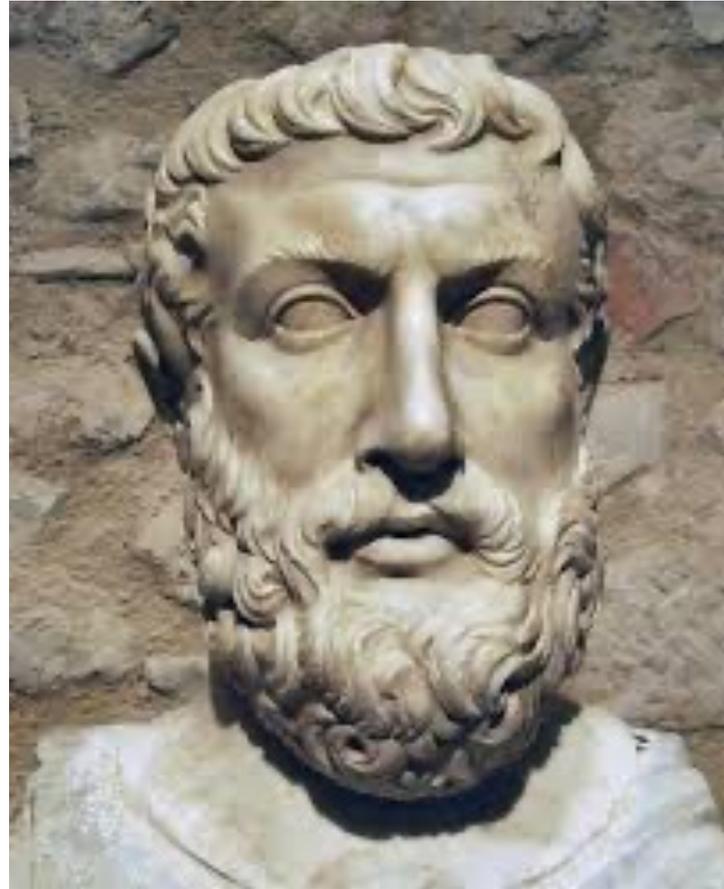
λεῦσσε δ' ὅμως ἀπεόντα νόω παρεόντα βεβαίως-
οὐ γὰρ ἀποτμήξει τὸ ἐὸν τοῦ ἐόντος ἔχεσθαι
οὔτε σκιδνάμενον πάντη πάντως κατὰ κόσμον
οὔτε συνιστάμενον.

Guarda ugualmente le cose lontane nella mente vicine saldamente:
infatti, non spezzerai ciò che è dall'essere unito a ciò che è,
né disperso dappertutto, del tutto, per il cosmo,
né preso insieme.

B 19

οὕτω τοι κατὰ δόξαν ἔφυ τάδε καί νυν ἔασι
καὶ μετέπειτ' ἀπὸ τοῦδε τελευτήσουσι τραφέντα·
τοῖς δ' ὄνομ' ἄνθρωποι κατέθεντ' ἐπίσημον ἑκάστωι.

In questo modo secondo l'apparire queste cose sono nate
[e ora sono
e in seguito cresceranno e poi finiranno;
ad esse gli uomini hanno posto un nome, per ciascuna
[come un segno distintivo⁶³.



marco.guerrieri@unina.it